

## EL LEXICO DE ORIGEN INDIGENA EN LA NORMA CULTA DE SAN JOSE

Carla Victoria Jara Murillo

The first part of this research report consists of a lexicographic gathering of the lexicon of Indian origin found in three sources: Gagini: 1918 (3rd edition, 1975), Agüero: 1978, and Arroyo: 1971. The second part is the result of field research on that lexicon through a linguistic questionnaire answered by ten speakers of the educated variety of Spanish of San José.

### 1. INTRODUCCION

Fundamentalmente, me propongo una aproximación al proyecto de revisión de los enlistados léxicos correspondientes al español de Costa Rica, impulsado por el dialectólogo costarricense Dr. Víctor Sánchez:

"Cada vez se siente más imperiosa la necesidad de un diccionario de uso del español en Costa Rica, que venga a llenar ese gran vacío dejado por la obra de Gagini, puesto que no ha habido una labor de revisión y actualización de ese diccionario. Este es uno de nuestros propósitos y en él trabajamos". (Sánchez; 1986:129).

En efecto, nuestro *Diccionario de Costarriqueñismos*, el único, data de 1918 (a pesar de las revisiones, no lo suficientemente completas, que se han hecho para sus siguientes ediciones). Un nuevo diccionario de términos usados en Costa Rica será obra de gran utilidad en los estudios lexicológicos del español de América, y es por esa razón que me ha interesado investigar un aspecto que es importante para nosotros por su autoctonía; tal es el caso de la aportación del sustrato indígena en el español americano.

Objetivos específicos son los siguientes: de la primera etapa, se tendrá aquí un corpus de léxico de origen indígena que podrá ser utilizado para investigaciones de diversos tipos (uso en otros niveles sociolingüísticos, etimologías, etc.). De la segunda, se pretende obtener una visión de la vigencia del léxico indígena (en la opinión de los hablantes); pero se hace la salvedad de que se trata

sólo del léxico de origen indígena recogido en las fuentes señaladas, y en el nivel de la norma culta de San José, tomando como criterio para ella el nivel profesional (estudios universitarios completos).

Es realmente asombroso el hecho de que la aportación lingüística del sustrato haya sido tan ínfima, incluso en el campo léxico-semántico, como se desprende de este estudio. Obvio es que esta situación responde a condiciones sociohistóricas específicas como son la composición de la población durante la conquista y la colonia, el absoluto dominio de la norma por parte del castellano, y muchas otras que es necesario tener presentes siempre en el macro-contexto de toda investigación lingüística.

### 2. ETAPA DE INVESTIGACION LEXICO- GRAFICA

Esta primera etapa consistió en la extracción de todo el léxico reportado como de origen indígena en las fuentes mencionadas.

#### 2.1. Gagini: 1918.

He tomado esta como obra base por ser la más antigua y la que contiene mayor número de términos. Con respecto al léxico indígena dice Gagini en su Sección de Advertencias:

"...siendo Costa Rica el punto de confluencia de las corrientes migratorias del Norte y del Sur del Nuevo Continente, los vocablos indígenas son de tan diversa proceden-

cia que la investigación de su etimología y filiación étnica ha sido necesariamente la parte más ardua y menos fructuosa de mi labor. Encuéntranse, en efecto, mezclados en el habla costarricense vocablos aztecas, mosquitos, choro-tegas, talamecas y hasta chibchas. quechuas y haitianos”.

Delimitación del campo: Tomé en cuenta sólo el léxico indígena cuyo origen está expresamente manifestado en el *Diccionario*, especialmente mediante la etimología concreta. Se omitió en su totalidad el campo de las toponimias, el cual reque-

riría de investigaciones específicas, especialmente en relación con las etimologías. Debo señalar, sin embargo, que es ahí donde el mayor contingente léxico indígena se encuentra. La omisión se debe a que el corpus para el cuestionario léxico fue restringido a términos de uso común y general. Por la misma razón, se excluyeron del corpus todos los zoónimos y fitónimos, los cuales no obstante recogí del *Diccionario*, y cuya lista ofrezco a continuación por la utilidad que pueda tener en la investigación futura.

## FITONIMOS

### Arboles y arbustos

Lexema	Nombre científico	Origen
cacalojoche	Plumeria acutifolia	azteca (azt.)
carao	Cassia grandis	quechua
ceiba	Ceiba pentandra	haitiano
colpachí	Crotón glabellus y niveus	azt.
copal	Protium copal	azt.
copey	Clusia minor	antillano
cuajilote	Parmentiera edulis	azt.
cuajiniquil	Inga edulis	náhatl (nah.)
cuasquite	Lantana odorata	nah.
chicasquil	Jatropha aconitifolia	azt.
chichigua	Eupatorium serrulatum	azt.
chilamate	especie del gen. Ficus	azt.
espavey	Anacardium rhinocarpus	haitiano (?)
esquijuche	(v. cacalojoche)	azt.
guácima	Guazuma ulmifolia	haitiano
guaitil	Genipa caruto	azt.
guanacaste	Enterolobium cyclocarpum	azt.
guapinol	Hymenaea Courbaril	nah.
guarumo	Cecropia polyphobia	antillano
guataco	Reuwolfia heteroplylla	quechua
hugro	Oncoba laurina	térraba
hule	Castilla costaricana y nicoyana	nah.
jelinjoche	Pachira sp.	pipil
jiñocuabe	Bursera gummífera	azt.
jobo	Spondias lutea	haitiano (?)
jocote	Spondias sp.	azt.
juche	Plumeria acutifolia	azt.
malacahuite	Guettarda costaricensis	nah.
malinche	Poinciana pulcherrima	azt.
mochigüiste	Pithecolobium dulce	nah.
nacascolo	Caesalpinia coriaria	nah.
nance	Byrsonima crassifolia	azt.
ojoche	Helicostylis ojoche	nah.
palanco	Porcelia nicaragüensis	nah.
pochote	Bombax ellipticum	nah.

popojoche	árbol de la costa atlántica	nah.
quírrá	Platymiscium polystachyum	(indigenismo)
sacuanjoche	Plumeria tricolor (y otras)	nah.
sírrá/tírrá	árbol de madera p/carpintería	(indig. costarric.)
supara	Hauya lucida	(indig. costarric.)
targuá	Crotón gossypifolius	azt. (?)
tempate	Jatropha Curcas	azt.
tempisque	Siderxylon foetidissimum	nah.
tigüilote	Varronia calyptrata	nah.
uruca	Trichilia havanensis	talamanqueño/nah (?)
yas	Persea sp.	maya (?)
zonzapote	Moquilea platypus	nah.

**Plantas y hierbas**

apazote	Chenopodium ambrosioides	azt.
ayote	Cucurbita pepo	azt.
caíba	Cyclanthera oerstedii	quechua
caliguante	Heliconia psittacorum	azt.
cuculmeca	—	azt.
chan	Salvia chia	nah.
chayote	Sechium edule	nah.
chicozapote	zapote de abeja	azt.
chipilín	Crotalaria striata	pipil
huiztomate	solanácea medicinal	nah.
jalacate	Salvia polystachia; Calea axillaris	azt.
jaltomate	Saracha Jaltomati	nah.
mozote	Bidens pilosa	nah.
nahuapate	Cassia hispídula	azt.
paste	Luffa cilíndrica	nah.
pichichío	Solanum mammosum	nah.
siguapate	Pluchea odorata	nah.
tacaco	Polobouskia tacaco	indig. cost. (?)
talcacao	Tribulus máximus	nah.
talqueza	Imperata contracta	nah. (?)
tapate	Datura stramonium y tatula	nah.
teocinte	Euchlaena mexicana	nah.
tiquisque	Xanthosoma sagittifolium	nah.
tucuso	Carludonica oerstedii	tarasco (?)
turrú	Eugenia oerstediana	indig. costarr.
zoncoya	Anona sp.	nah. (?)
zontol	Andropogon nardus	nah.

**Palmeras**

coyol	Acrocomia vinifera	azt.
chonta	gens. Bactrix y Euterpe	quechua
matamba	Desproncus oxyacanthos	tarasco
pacaya	Chamaedorea bifurcata	quiché
pataste	Theobroma bicolor	nah.
pejibaye	Guilielma utilis	haitiano

## Bejucos

cuayote  
postempate

Gonolobus edulis  
bejuco medicinal

azt.  
nah.

ZOONIMOS (Pocas veces se registra el nombre científico por lo cual se anota la definición abreviadamente).

Lexema	Definición o nombre científico	Origen
arragre	'abejita que hace su panal en el suelo'	tarasco
atarrá	'abejita que produce miel ordinaria'	indig. cost. (?)
bocaracá	'serpiente muy venenosa'	térraba
capasurí	'venado de cuernos recubiertos de piel'	talamanqueño
caucel	Felis tigrina	nah.
(culebra)	'culebra de gran tamaño y fuerza; no venenosa'	térraba
béquer		
cusinga	'tucán pequeño'	azt. (?)
cusuco	'armadillo'	nah./quiché (?)
chachagua	'hormiga colorada'	azt.
chancho	'cerdo'	quechua
chapulín	Acridium migratorium	azt.
chicopipe	'abejita amarilla que hace una miel poco pura'	azt.
chiltota	'ave turpial o "chorcha"'	azt.
chocuaco	'ave zancuda voraz'	nah. (?)
guatusa	Dasyprocta cristata	nah.
güírriza	'iguana enorme del Pacífico'	quiché
jején	'mosquito diminuto de las costas'	haitiano
mapachín	Procyon Hernandezii	nah.
olosica	'una hormiga grande y negra'	nah.
ostoché	'un tigrillo pequeño'	nah.
pajuila	'paujil, pavo montés americano'	quechua (?)
papalomoyo	'mosca cuya picadura produce horribles llagas'	azt.
papalote	'mariposa'	nah.
piche	Dendrocigna autumnalis	chorotega
píjije	Totanus flavipes y Charadrius nociferus	nah.
sayol	'Mosquito que pone sus larvas en frutas y queso'	nah.
taltuza	Geomix heterodus	nah.
tamagás	'peligrosa víbora de clima cálido'	talamanqueño (?)
tapachiche	'chapulín o langosta de alas rojas'	nah.
tepemechín	'un pez de río'	azt.
tepezcuinte	Coelogenys paca	nah.
tisguacal	'cangrejo grande color azul oscuro'	nah.
totolate	'piojo muy pequeño de las gallinas'	nah.
totolcuilo	'gusano negro venenoso con cabeza roja'	nah.
zanate	Quiscalus macrurus	azt.
zompopa	'hormigas de los gens. Oecodoma y Atta'	nah.
zonchiche	Cathartes aura	azt.

2.2. Agüero: 1962

Este autor registra una serie de “voces indígenas castellanizadas procedentes de lenguas americanas” y agrupadas por su origen en: caribes, mejicanas, quichuas, procedentes de otras lenguas y procedentes de lenguas indígenas nacionales. No se dan definiciones ni etimologías; en cambio sí se registra gran cantidad de derivados de las voces indígenas, los cuales no se tomaron en cuenta en la confección del corpus.

La mayoría de las voces que da Agüero son fitónimos. Ofrecemos abajo aquellos que Gagini no registra o por lo menos, no como indigenismos. Caribes: anona, cabuya, tabaco, yuca, caimito, guanábana, maíz, guayaba, tuna. Mejicanos: aguacate, camote, chicle, ajieco o ajjaco, cacao, chía (“chan”), tomate, jalapa, zapote.

Quechua: papa, arracache, coca.

De probable origen indígena nacional: guaria, yos (gen. *Sapium*), poroporo, ira (lauracea), chirrite (nombre cient. en Gagini: *Besleria princeps*), yas (aguacate silvestre), quizzarrá, chircagre (un tabaco del lugar del mismo nombre), cas, bicho (mata bruja), oroszús, pu y purre (lengua de vaca).

También Agüero registra algunos zoónimos:

Caribes: nigua, tiburón, manatí, guacamaya.

Mejicanos: chachalaca, coyote, zopilote.

Quechuas: puma, iguana, cóndor.

Del matagalpa: lapa.

Los ítemes que esta obra aportó al cuestionario léxico (no registrados por Gagini o al menos no como indigenismos) son los siguientes (entre paréntesis, el origen atribuido por Agüero):

arepa (venezolano)	jícara (mexicano)
atol (mejicano)	pampa (quechua)
baquiano (caribe)	petaca (mejicano)
batea (caribe)	petate (mejicano)
cacra (ind. costarr.)	pucho (quechua)
chichí (mejicano)	purisco (ind. costarr.)
chirrite (ind. costarr.)	sabana (caribe)
chocolate (mejicano)	tusa (mejicano)
garúa (quechua)	zacate (mejicano)
guarapo (quechua)	
inca (quechua)	
hamaca (caribe)	

2.3. Arroyo: 1971

En esta obra se registran sólo nahuatlismos. Sobre ellos dice el autor:

“No hay influencia del náhuatl en las lenguas indígenas costarricenses. Los nahuatlismos del habla popular, pues, tienen que haber llegado durante la colonia, especialmente, traídos por funcionarios de la corona y otros inmigrantes que habían vivido en regiones americanas como Méjico, Guatemala, El Salvador, etc. donde tales voces estaban vigentes” (p. 171).

La mayoría de los ítemes que aparecen aquí están registrados en el *Diccionario* de Gagini. Solo aparece un nuevo fitónimo: iztepeque (una especie de tabaco). Los ítemes que esta obra aporta al cuestionario léxico son:

chinga  
güila  
tanate

2.4. Corpus para el cuestionario léxico: lexemas y etimologías

Los siguientes son los 186 ítemes léxicos que conforman el cuestionario utilizado en la investigación de campo. Algunas veces no se da la etimología explícita del término, por lo cual se cita sólo su origen. Cuando el autor que abona la etimología no es Gagini, se indica su nombre entre paréntesis. La referencia de estos autores (exceptuando a Agüero y a Arroyo) está dada por Gagini en su *Diccionario*.

Lexema	Etimología u origen (autor)
1. achote	de “achotar”: “Pintar o teñir con achote. La Academia debía excluir del <i>Diccionario</i> la grafía <i>achiote</i> , contraria a la fonología castellana, por más que la abone la etimología azteca”. (Gagini: 1918 (1973), p. 43) Tiene interés esta cita ya que en el cuestionario, siguiendo la recomendación de Gagini, se usó <i>achote</i> y a la mayoría de los informantes les pareció “extraña” o “mal escrita”.

2. aguatuso	quicheísmo	21. camanance	azt. <i>camatl</i> 'boca' y <i>nanzi</i> 'nance'
3. agüisote	azt. <i>atl</i> 'agua' y <i>huitsoil</i> 'espinoso' ( <i>Ahuizotl</i> "un rey de México célebre por sus crueldades")	22. cancha	quechua <i>cancha</i> 'lugar cercado'
4. ajuate	azt. <i>ahuatl</i> 'espina; encina'	23. canoa	azt. <i>atl</i> 'agua' y <i>calli</i> 'casa'; <i>acalli</i> 'canoa' (Barberena) caribe (Agüero)
5. alaste <sub>1</sub>	azt. <i>alaztic</i> 'cosa resbaladiza'	24. cecengo	nah. <i>ceceni</i> 'de un lado'
6. alaste <sub>2</sub>	azt. <i>alaztic</i> 'insípido'	25. cegua	azt. <i>cihuatl</i> 'mujer'
7. alela	quiché <i>al</i> 'cosa pesada' (Barberena)	26. cele	azt. <i>celic</i> 'verde'
8. apachurrar	azt. <i>pachoa</i> 'estrujar' (Fdez. Ferraz) (Gagini: castellano)	27. cilampa	quichua <i>tzirapa</i> 'llovizna'
9. arepa	cumanagoto (Venez.) <i>erepa</i> 'maíz'	28. cipe	nah. <i>tzipitl</i> 'niño desmendrado'
10. atol	mejicanismo (Gagini y Agüero)	29. colochó	azt. <i>colotl</i> 'alacrán', de <i>cololli</i> 'gancho'
11. baquiano	caribe (Agüero)	30. comal	azt. <i>comalli</i> 'disco de barro o hierro para hacer tortillas'
12. bejuco	caribe (Agüero)	31. contil	azt. <i>contillilli</i> 'hollín', de <i>tlilli</i> 'negro'
13. cacaguatal	azt. <i>cacahuatl</i> 'cacao'	32. cospó	azt. <i>cozpol</i> o <i>cuzpol</i> 'muy amarillo'
14. cacalote	azt. <i>cacalotl</i> 'cuervo; maíz tostado'	33. craera	talamanqueño <i>kar</i> o <i>kra</i> 'palo, olote'
15. cacaste	azt. <i>cacaxtle</i> 'armazón'	34. cuascoto	azt. <i>cuate</i> 'gemelo' o <i>cotoctic</i> 'incompleto'
16. cacra	indigenismo costarricense (Agüero)	35. cuasplato	nah. <i>quauutil</i> 'árbol' y cast. <i>plato</i>
17. cacharpas	quechua	36. cuchite	azt. <i>cotztli</i> 'pantorrilla, cosa suave'
18. caite	azt. <i>cactli</i> 'sandalia de cuero'	37. cuecha	azt. <i>cuechanac</i> 'cosa húmeda'
19. calaches	tarasco <i>calaches</i> 'caite viejo'	38. cuepa	azt. <i>cuepa</i> 'volver' (Fdez. Ferraz)
20. camagua	azt. <i>camahuac</i> 'maíz verdoso que principia a secar'		

39. cuijen	azt. <i>cuixin</i> 'gavilán'	59. chilate	azt. <i>chillit-atl</i> 'agua de chile'
40. cuilmas	mejicano <i>colomitl</i> 'miserable' o <i>cuiloni</i> 'sodomita'	60. chile	azt. <i>chilli</i> 'chile'
41. cuita	azt. <i>cuitlatl</i> 'excremento'	61. chilindrín	azt. <i>chilin</i> 'campanilla' o <i>tzilini</i> 'producir un sonido metálico'
42. culiolo	azt. <i>cuiloni</i> 'sodomita'	62. chilote	azt. <i>xilotl</i> 'elote muy tierno'
43. cumbo	quiché <i>cum</i> 'calabaza' y <i>bol</i> 'rollizo' (Barberena)	63. chilpete	azt. <i>chilli</i> 'chile' y <i>tecpín</i> 'pulga'
44. cumiche	azt. <i>coamichin</i> 'anguila', de <i>coatl</i> 'culebra' y <i>michin</i> 'pez' popoluca <i>cumichi</i> 'gatito'	64. chimilolo	guatuso <i>chimi</i> 'miembro viril' y <i>lolo</i> 'vulva'
45. curío	chorotega o tarasco <i>curiri</i> 'quemado'	65. chinamito	azt. <i>chinamitl</i> 'seto, enramado'
46. curro	azt. <i>colotl</i> o <i>colutl</i> 'alacrán'	66. chinga	nahuatlismo (Arroyo)
47. cutarras	antillano o castellano	67. chingaste	azt. <i>xinaxtli</i> 'aguamiel usado como fermento'
48. chacalín	azt. <i>chacalín</i> 'camaroncillo seco'	68. chipote	azt. <i>chipoctli</i> 'tumor, pelota' o pipil <i>chipuxtli</i> 'bolillo para cazar' (?)
49. chachalte	azt. <i>xaxaltic</i> 'raro' (?)	69. chischiles	azt. <i>tzitzilinia</i> 'tañer, hacer sonar'
50. chagüite	azt. <i>chautl</i> 'ciénaga'	70. chistate	azt. <i>iztatl</i> o maya <i>chi-quixtan</i> 'ceniza caliente' (?)
51. chalchihuite	azt. <i>chalchihuitl</i> 'esmeralda, piedra preciosa'	71. chócola	araucano <i>chocoll</i> 'puñado' (Rodríguez)
52. chayate	azt. <i>chiauizatl</i> 'sangre acuosa'	72. chocolate	mejicanismo (Agüero)
53. chele	maya <i>chele</i> 'azul'	73. chocoyo	azt. <i>chocani</i> 'llorar'
54. chichas	azt. <i>chichitl</i> 'teta'	74. chocuije	azt. <i>xocoyac</i> 'color acre' o <i>zoquializtli</i> 'olor repugnante' (?)
55. chiche	azt. <i>chichitl</i> 'teta'	75. chucuyo	(ver "chocoyo")
56. chichí	mejicanismo (Agüero)	76. chuchinga	quechua <i>chuccina</i> 'recoger las sobras' (?)
57. chichigua	azt. <i>chichihua</i> , de <i>chichi</i> 'mamar'		
58. chilaquila	azt. <i>chilli</i> 'chile o ají, atl' 'agua' y <i>quilitl</i> 'yerba' (Robelo)		

- |                |  |                 |   |
|----------------|--|-----------------|---|
| 77. chunches   | quechua <i>chunchulli</i> 'tripas menudas de carne-ro' (?)   | 93. guarapo     | quechua (Agüero)  |
| 78. chuspa     | quechua <i>chuspa</i> 'bolsa para llevar la coca'  | 94. guate       | nah. <i>ohuatl</i> 'caña de maíz tierna'  |
| 79. chuste     | azt. <i>coztic</i> o <i>cuztic</i> 'amarillo'  | 95. güila       | nahuatlismo (Arroyo)  |
| 80. chutil     | azt. <i>xotla</i> 'reventar, brotar'   | 96. hamaca      | caribe (Agüero)   |
| 81. elote      | nah. <i>elotl</i> 'elote'  | 97. inca        | quechua (Agüero)  |
| 82. enchutar   | quiché <i>chute</i> 'espina, punta, aguijón; por extensión: persona entrometida' (Barberena)                 | 98. jaba        | haitiano  |
| 83. esquite    | azt. <i>izquitl</i> 'maíz tostado'   | 99. jícara      | mejicanismo (Agüero)  |
| 84. fututearse | chibcha "fututearse" 'pudrirse las papas'  | 100. jicote     | nah. <i>xicotl</i> 'abeja'  |
| 85. galipote   | azt. <i>calpolli</i> 'casa grande' (?)   | 101. jiquilite  | nah. <i>xiuhtic</i> 'azul' y <i>quilitl</i> 'quelite, punta'                    |
| 86. gangoche   | tarasco <i>vangoche</i> 'red para llevar carga' (Buelna)   | 102. joco       | nah. <i>xoxoc</i> 'agrio'   |
| 87. garúa      | quechua (Agüero)   | 103. jucó/hucó  | bribri <i>hu</i> 'casa' y <i>cong</i> 'calabaza' (?)                            |
| 88. guaca      | quechua <i>huaca</i> 'ídolo, oratorio'   | 104. jupiarse   | quechua <i>upia</i> , <i>upi</i> 'beber chicha' y <i>upiai</i> 'embriaguez' (?) |
| 89. guacal     | azt. <i>huacalli</i> 'cesta', de <i>cuauitl</i> 'árbol' y <i>calli</i> 'casa' (?)                            | 105. machote    | azt. <i>machiotl</i> 'señal, muestra'   |
| 90. guaguaste  | nah. <i>quaquauhtic</i> 'grande, adulto'   | 106. malacate   | azt. <i>malacatl</i> 'huso para hilar'  |
| 91. guanaco    | quechua 'un cuadrúpedo, aplicado despectivamente a personas'; azt. 'gallina, por extensión cobarde' (Buelna) | 107. mastate    | nah. <i>maxtlatl</i> 'pañó para cubrir los genitales'                           |
| 92. guápil     | azt. <i>coatl</i> 'culebra' y <i>pilli</i> 'niño, hijo'  | 108. matate     | azt. <i>matlatl</i> 'red para transportar frutas'                               |
|                |  | 109. maturranga | cubanismo; de <i>matulo</i> 'bulto grande' (Armas)                              |
|                |  | 110. mecate     | mejicanismo   |
|                |  | 111. milpa      | azteca  |
|                |  | 112. mirruña    | quechua (Febres)  |
|                |  | 113. molote     | cubanismo   |



114. motete	azt. 'cesta o cuévano para llevar carga'	132. pela	antillanismo
115. moto	nah. <i>motolin</i> 'pobre, infeliz' o cast. <i>noto</i> 'bastardo' (?)	133. petaca	mejicanismo (Agüero)
116. nacatamal	azt. <i>nacatl</i> 'carne' y <i>tamalli</i> 'tamal'	134. petate	mejicanismo (Agüero)
117. nacume	chorotega (?)	135. pinol, -illo	nah. <i>pinolli</i> 'harina'
118. nambiro	chorotega (chispaneca) (?)	136. pipe	pipil 'nombre de una tribu azteca' o pipil 'diminutivo de <i>pilli</i> 'niño'.
119. nesquizar	nah. <i>nextli</i> 'ceniza' e <i>izquitl</i> 'maíz'	137. pipinte	nah. <i>pipinqui</i> 'fuerte, firme'
120. nistayol	nah. <i>nextli</i> 'ceniza' y <i>tlayolli</i> 'maíz seco desgranado'	138. pipiolos	azt. <i>pipiolín</i> 'abeja negra silvestre' o cast. antiguo <i>pipión</i> 'moneda de poco valor'
121. ñaña	bribri <i>ñaia</i> 'excremento, suciedad'	139. pisque	nah. <i>pishque</i> 'guardar, conservar'
122. ñapa	quechua <i>ñapa</i> 'añadidura, feria'	140. poloste	azt. <i>poloa</i> 'amasar la arcilla'
123. ñique	quechua <i>quiño</i> (por metátesis) o <i>lliki</i> 'romper' (?)	141. poroto	quechua <i>purutu</i> 'habichuela'
124. ñisca	quechua 'un sufijo que se añade a nombres para darles fuerza despectiva' (?)	142. pozol	azt. <i>pozoni</i> 'hervir' (Fdez. Ferraz); nah. <i>pozolli</i> 'espumoso' (Membreño); cahita <i>pozoli</i> o quiché <i>puzul</i> 'espumoso' (?)
125. olote	nah. <i>olotl</i> , de <i>yollotl</i> 'corazón'	143. pucho	quechua (Agüero)
126. pampa	quechua (Agüero)	144. pujagua	nah. <i>poxa-uac</i> o <i>puxa-uac</i> 'blando, esponjoso'
127. papalote	nah. <i>papalotl</i> 'cometa, mariposa'	145. purisco	indigenismo costarricense (Agüero)
128. pasco	nah. <i>patzaua</i> 'exprimir'	146. quelite	nah. <i>quilitl</i> 'legumbres'
129. pascón	nah. <i>patzca</i> 'comprimir'	147. rechinarsé	nah. <i>chinoa</i> 'quemar' y <i>chichinoa</i> 'requemar'
130. payana	nah. <i>payana</i> 'destripar, palastar'	148. sabana	caribe (Agüero)
131. payaste	nah. <i>payatl</i> 'gusano pedudo'	149. sapance	nah. <i>tlapantli</i> 'azotea, granero', de ahí <i>zapan-</i>

	ce 'nombre primitivo del río Tempisque y de una tribu establecida en sus orillas'	169. tiste	nah. <i>textli</i> 'cosa molida'
		170. titil	nah. <i>tliltic</i> 'negro, moreno' (?)
150. tabanco	nah. <i>tlapantli</i> 'terrado, azotea'	171. tizate	azt. <i>tizatli</i> 'yeso, tierra blanca'
151. tacotal	nah. <i>tlacotl</i> 'jarilla, vara'	172. totoposte	nah. <i>totopochtli</i> 'tostado, cocido'
152. talmeca	azt. <i>tlalmecatli</i> 'cuerda del agrimensor'	173. totuma	cumanagota (Cuervo) (?)
153. tamal	nah. <i>tamalli</i> 'tamal'	174. tule	nah. <i>tollin</i> o <i>tullin</i>
154. tamalcome	nah. <i>tamalli</i> 'tamal' y <i>comitl</i> 'olla'	175. tusa	mejicanismo (Agüero)
155. tamuga	quicheísmo (Barberena) (?)	176. tuturuto	quechua <i>tuturutu</i> 'alcahuete' (?) (Rodríguez); tarasco <i>tuturusco</i>
156. tanate	nahuatlismo (Arroyo)	177. urás	eudeve (mexicano-opata) <i>uratz</i> 'niño pequeño' o guatuso <i>urán</i> 'hijo' (?)
157. tanela	nah. <i>tlanelotl</i> 'mezclar'	178. urrú	térraba <i>frru</i> 'polvo' (?)
158. tapesco	nah. <i>tlapechtli</i> 'desván'	179. yagual	nah. <i>yaualli</i> 'rosca o rollo para llevar carga sobre la cabeza'
159. tapisca	azt. <i>tlapixcan</i> 'granero, troje'	180. voltamal	azt. <i>yollotl</i> 'corazón' y <i>tamalli</i> 'tamal'
160. tarsana	quechua <i>tacsana</i> 'jabón'	181. voltasca	azt. <i>yollotl</i> 'corazón' y <i>tlaxcalli</i> 'tortilla'
161. tata	nah. <i>tatli</i> 'padre'	182. zacate	mejicanismo (Agüero)
162. tayacán	nah. <i>tayacana</i> 'jefe', de <i>yacana</i> 'guiar'	183. zaguato	hah. <i>cauatl</i> 'sarna' o <i>chacuate</i> 'chapulín grande'
163. tecolote	nah. <i>tecolotl</i> 'buhó'	184. zapoyol	azt. <i>tzapotl</i> 'zapote' y <i>yollotl</i> 'corazón'
164. tequio	nah. <i>tequitl</i> 'oficio, carga'	185. zoncha	nah. <i>tzontli</i> 'cabeza (rapada)'
165. tetelque	nah. <i>tetelquic</i> 'acre'	186. zonto	azt. <i>quatezontic</i> 'desorejado'
166. tiliche	aztequismo (Buelna)		
167. tilinte	nah. <i>tilinqui</i> 'firme, tenso', de <i>tilinia</i> 'estirar'		
168. tinamaste	nah. <i>tenamaztli</i> , de <i>tetl</i> 'piedra' y (?) <i>namictic</i> 'igualar'		

3. Etapa de investigación de campo

3.1 Metodología

Debido al propósito concreto de este trabajo, se eligió hacer el sondeo entre los hablantes mediante un cuestionario directo (Anexo) que fue respondido por 10 informantes representativos de la norma lingüística culta de San José.

Como se dijo anteriormente, el criterio de selección fue el nivel profesional, adquirido mediante estudios universitarios o equivalentes, y la residencia en San José. A pesar de que en principio no se tuvo la intención de establecer diferencias sociolingüísticas, se dividió el cuerpo de informantes (hombres y mujeres) en dos generaciones: una menor de 35 años (I generación) y una mayor de 45 (II generación, por la eventual diferencia generacional que pudiera surgir de las respuestas.

CUADRO DE INFORMANTES

<b>I generación</b>	<b>II generación</b>
1. abogada	6. trabajadora social
2. bibliotecóloga	7. profesora de enseñanza especial
3. profesora de inglés	8. profesora de enseñanza primaria
4. político	9. diplomático
5. ingeniero	10. ingeniero

El cuestionario comprende dos aspectos: *competencia*, entendiendo por ella el conocimiento lingüístico del hablante, y *uso*, es decir, la puesta en

la práctica comunicativa de ese conocimiento. Sin embargo, el reflejo que de estas categorías arroja la investigación, debe tomarse no como "lo real", sino como "lo opinado por los hablantes". En este sentido podría decirse que este trabajo se sitúa dentro del campo de la lingüística *folk* o "vernácula".

3.2 Resultados

Los principales resultados obtenidos una vez hecho el conteo de las respuestas se pueden resumir del siguiente modo: se establecieron cuatro rubros cardinales:

1. Grado mínimo de competencia: ningún informante dijo conocer el lexema.
2. Grado mínimo de uso: ningún informante dijo usar el lexema (pero por lo menos uno dijo conocerlo —competencia variable—).
3. Grado máximo de competencia: todos los informantes dijeron conocer el lexema (pero no todos dijeron usarlo —uso variable—).
4. Grado máximo de uso: todos los informantes dijeron usar el lexema.

Relacionados con los rubros 3 y 4 pero tomando en cuenta la diferencia generacional, se establecieron dos rubros más:

5. Grado máximo de competencia y de uso de la I generación: todos los informantes de la I generación dijeron conocer y usar el lexema pero no todos los de la II dijeron conocerlo o usarlo.
6. Grado máximo de competencia y de uso de la II generación: todos los informantes de la II generación dijeron conocer y usar el lexema pero no todos los de la I dijeron conocerlo o usarlo.

NUMERO DE LEXEMAS Y PORCENTAJES POR RUBRO

Rubro	1	2	3	4	5	6
Lexemas	35	35	28	11	5	8
%	18.82	18.82	15.05	5.91	2.68	4.30
<b>TOTAL</b>						
Lexemas	70		52			
%	37.63		27.94			

De acuerdo con las cifras anteriores, el corpus léxico de 186 ítemes se puede dividir en tres categorías según su uso:

	<b>USO NINGUNO O MINIMO</b>	<b>USO VARIABLE</b>	<b>USO GENERAL O CASI GENERAL</b>	<b>TOTAL</b>
Lexemas	70	64	52	186
%	37.63	34.43	27.94	100

Los lexemas correspondientes a cada rubro son:

1. cacaste, cakra, calaches, cecengo, cipe, contil, craerá, cuascoto, cuasplato, curío, chachalte, chalhuhuite, chayate, chichigua, chimilolo, chocoyo, chocuije, chutil, esquite, galipote, guaguaste, jiquilite, nacume, nesquizar, nistayol, pipe, pipinte, poloste, tamalcome, tayacán, tetelque, titil, urás, yagual, yoltasca.

2. aguatuso, cacaguatal, cacalote, cuchite, cuepa, cumbo, curro, cusinga, cutarras, chiche, chipote, chischiles, chistate, chuste, enchutar, fututearse, guate, jupiarise, malacate, mirruña, nambiro, ñapa, ñique, ñisca, payana, payaste, pipiolos, pisque, tapesco, tapisca, tizate, totoposte, totuma, tule, yoltamal.

3. agüisote, apachurrar, arepa, atol, cancha, canoa, cegua, comal, cuecha, cuita, chacalín, chinga, chunches, güila, jícara, mecate, milpa, motete, moto, pam—pa, papalote, pinol—illo, pozol, tana-te, tata, tiliche, tilinte, zonto.

4. bejuco, colochó, chile, chilindrín, cocolate, elote, guacal, hamaca, sabana, tamal, zaguante.

5. cacharpas, camanance, chichí, chinga, machote.

6. achote, baquíano, garúa, molote, olote, petate, pozol, zaguante.

### 3.3. La variable generacional

Una última consideración se puede hacer, en relación con la variable generacional: se estableció, en el rubro 2, que los informantes, en número variable, que dijeron conocer los lexemas fueron en su gran mayoría de la II generación: de los 35 lexemas, 33 fueron reportados como conocidos por los informantes de la II generación, que dieron un total de 64 respuestas; mientras que solo 10 fueron reportados por los de la I generación, con un total de 13 respuestas. Esto quiere decir que, cronológicamente, estas formas están o fueron cayendo en desuso.

Por otra parte, en el rubro 3 (lexemas que todos los informantes dijeron conocer), para los 28 lexemas se consignó un total de 91 respuestas por parte de la I generación, y 111 por parte de la II. Al no mostrarse significativa esta diferencia, se puede interpretar que el léxico de origen indígena, una vez incorporado al uso común y general de la norma, mantiene una vigencia bastante estable.

### 4. Conclusiones

En la primera etapa de la investigación, se corrobora la supremacía de la aportación indígena en el léxico del español americano procedente de las lenguas mexicanas. Los reportados como aztequismos, nahuatlismos o mejicanismos constituyen más de dos terceras partes del léxico total, como se puede ver en la siguiente lista de número de lexemas y porcentajes por origen:

ORIGEN	No. de lexemas	%
mexicano	129	69.35
quechua	20	10.75
indígena costarricense	9	4.84
caribe	8	4.30
maya-quiché	6	3.23
orígenes diversos	5	2.69
origen incierto (= (?) )	9	4.84
<b>TOTAL</b>	<b>186</b>	<b>100</b>

La principal recomendación que cabe hacer en este campo es la revisión etimológica de todo este léxico, tarea árdua como señaló Gagini, pero interesante y de gran relevancia para los estudios etimológicos y dialectológicos americanos.

Con respecto a la segunda etapa, se concluye que para que los resultados adquieran real significado, se impone la necesidad de realizar el mismo sondeo en otros niveles diastráticos y diatópicos. Sospecho que las cifras de uso y competencia tenderán a crecer en los niveles diastráticos más bajos y en el nivel diatópico concreto del habla de Guacaste, incluso en su norma culta.

Para continuar este tipo de trabajo con resultados positivos, sin embargo, será indispensable perfeccionar un corpus léxico de mayor alcance, que comprenda todos los indigenismos registrados, ya como incorporados al léxico general del español, ya como americanismos o costarriqueñismos, particularmente.

### BIBLIOGRAFIA

- Agüero, Arturo: 1962. *El español de América y Costa Rica*. San José: Lehmann.
- Arroyo, Víctor Manuel: 1971. *El habla popular en la literatura costarricense*. San José: Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Gagini, Carlos: 1918. *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Tipografía Nacional. (3<sup>o</sup>. ed., 1975).

Sala, Marius *et al.*: 1977. *El léxico indígena del español americano*. México: Academia Mexicana; Bucarest: Editua Academiei Romane.

Sánchez, Víctor: 1986. "Estudios en Costa Rica sobre lengua castellana: de Gagini a Agüero". En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Vol. XII, No. 1, enero-junio, 1986.

**CUESTIONARIO LINGUISTICO:  
NIVEL LEXICO**

Instrucciones:

1. Lea cada palabra: si la conoce, marque con X en la columna de COMPETENCIA; si no la conoce, deje el espacio en blanco.
2. Si conoce la palabra, marque con X en la columna de USO en el caso de que la utilice frecuente o esporádicamente. En el caso de que nunca la utilice, deje el espacio en blanco.
3. Es indispensable que sus respuestas sean espontáneas: que no utilice diccionarios ni haga consultas.  
Gracias por su colaboración.

LEXEMA	COMPETENCIA	USO
1. achote		
2. aguatuso		
3. agüisote		
4. ajuate		
5. alaste <sub>1</sub>		
6. alaste <sub>2</sub>		
7. alela		
8. apachurrar		
9. arepa		
10. atol		
11. baquiano		
12. bejuco		
13. cacaguatal		
14. cacalote		
15. cacaste		
16. cacra		
17. cacharpas		
18. caite		
19. calaches		
20. camagua		
21. camanance		
22. cancha		
23. canoa		
24. cecengo		
25. cegua		
26. cele		
27. cilampa		
28. cipe		
29. colochó		
30. comal		

LEXEMA	COMPETENCIA	USO
31. contil		
32. cospó		
33. craerá		
34. cuascoto		
35. cuasplato		
36. cuchite		
37. cuecha		
38. cuepa		
39. cuijen		
40. cuilmas		
41. cuita		
42. culiolo		
43. cumbo		
44. cumiche		
45. curío		
46. curro		
47. cutarras		
48. chacalín		
49. chachalte		
50. chagüite		
51. chalchihuite		
52. chayate		
53. chele		
54. chichas		
55. chiche		
56. chichí		
57. chichigua		
58. chilaquila		
59. chilate		
60. chile		
61. chilindrín		
62. chilote		
63. chilpete		
64. chimilolo		
65. chinamito		
66. chinga		
67. chingaste		
68. chipote		
69. chischiles		
70. chistate		
71. chócola		
72. chocolate		
73. chocoyo		
74. chocuije		
75. chucuyo		
76. chuchinga		
77. chunches		

LEXEMA	COMPETENCIA	USO	LEXEMA	COMPETENCIA	USO
78. chuspa			125. olote		
79. chuste			126. pampa		
80. chutil			127. papalote		
81. elote			128. pasco		
82. enchutar			129. pascón		
83. esquite			130. payana		
84. fututearse			131. payaste		
85. galipote			132. pela		
86. gangoche			133. petaca		
87. garúa			134. petate		
88. guaca			135. pinol, -illo		
89. guacal			136. pipe		
90. guaguaste			137. pipinte		
91. guanaco			138. pipiols		
92. guápil			139. pisque		
93. guarapo			140. poloste		
94. guate			141. poroto		
95. güila			142. pozol		
96. hamaca			143. pucho		
97. inca			144. pujagua		
98. jaba			145. purisco		
99. jícara			146. quelite		
100. jicote			147. rechinarsé		
101. jiquilite			148. sabana		
102. joco			149. sapance		
103. jucó/hucó			150. tabanco		
104. jupiar-se			151. tacotal		
105. machote			152. talmeca		
106. malacate			153. tamal		
107. mataste			154. tamalcome		
108. matate			155. tamuga		
109. maturranga			156. tanate		
110. mecate			157. tanela		
111. milpa			158. tapesco		
112. mirruña			159. tapisca		
113. molote			160. tarsana		
114. motete			161. tata		
115. moto			162. tayacán		
116. nacatamal			163. tecolote		
117. nacume			164. tequio		
118. nambiro			165. tetelque		
119. nesquizar			166. tiliche		
120. nistayol			167. tilinte		
121. ñaña			168. tinamaste		
122. ñapa			169. tiste		
123. ñique			170. titil		
124. ñisca			171. tizate		

LEXEMA	COMPETENCIA	USO	LEXEMA	COMPETENCIA	USO
172. totoposte			180. voltamal		
173. totuma			181. voltasca		
174. tule			182. zacate		
175. tusa			183. zaguato		
176. tuturutu			184. zapoyol		
177. urás			185. zoncha		
178. urrú			186. zonto		
179. yagual					